



主顯節

主曆二〇二六年一月四日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 天主聖子

Bb 6/8

Franz Gruber

5̣. 6̣ 5̣. 3̣. | 5̣. 6̣ 5̣. 3̣. | 2̣ 2̣ 7̣. | ị ị 5̣. |
 1、天主聖子， 為愛吾人， 辭萬福， 甘居貧。
 2、召三賢士， 遠來自東， 有異星， 導半空。

6̣ 6̣ ị. 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣. 3̣. | 6̣ 6̣ ị. 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣. 3̣. |
 1、體本至 尊， 今降紅塵；獨選隆 冬 棄卻三春；
 2、同來貢 獻， 三禮甚豐；黃金乳 香 沒藥欽崇：

2̣ 2̣ 4̣. 2̣ 7̣ | ị. 3̣. | ị. 5̣ 3̣ 5̣. 4̣ 2̣ | 1̣. 1̣. ||
 1、誕生在白冷 郡， 拯 救世人沉 淪。
 2、內蘊奧義無 窮， 果 蒙主恩崇 隆。

光 榮 頌

答： C 4/4 莊嚴的

潘瓊輝神父編

3̣. 2̣ 1̣ - | 5̣. 4̣ 3̣ - | 6̣ 5̣ 3̣ 4̣ | 3̣. 3̣ 2̣ - |
 光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光榮。
 3̣. 2̣ 1̣ - | 5̣. 4̣ 3̣ - | 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ ị ị | 7̣ 7̣ ị - ||
 平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： F (Dm) 4/4

朱健仁曲

1̣. 7̣ 6̣ - | 6̣ 7̣ 1̣ 7̣ 1̣ 7̣ 6̣ 6̣ | 3̣ - - - |
 上 主， (普世萬民都要敬拜 祢。
 3̣. 2̣ 1̣. 2̣ | 1̣ 2̣ 3̣ 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ 1̣ | 6̣ - - - ||
 上 主，) 普世萬民都要敬拜 祢。

領：

一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。

二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。

三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祂，萬民都要事奉祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

三，2~3a，5~6

弟兄們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧秘。以往，天主沒有把這奧秘向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧秘的內容是這樣：藉著福音，外邦人在基督耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

$\underline{3} \underline{2} | \underline{1} \cdot \underline{2} \underline{3} \underline{4} | \underline{5} - \underline{\dot{1}} \underline{7} | \underline{6} - \underline{6} | \underline{5} - - | \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} | \underline{5} \underline{6} \underline{7} | \underline{\dot{1}} \underline{5} \underline{4} | \underline{3} - ||$
 阿肋路亞·阿肋路亞·阿肋路亞·阿肋路亞。

領：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的白冷；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在那裡。他們回答說：「在猶大省的白冷，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的白冷啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往白冷，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：東方三賢士

G (Em) 3/4

KINGS OF ORIENT

$3 - 2 | 1 - \underline{6} | \underline{7} \underline{1} \underline{7} | \underline{6} - - | 3 - 2 | 1 - \underline{6} | \underline{7} \underline{1} \underline{7} | \underline{6} - - ||$

- 1、三賢士行程自東方；攜帶禮物遠道前往；
- 2、在白冷降生新君王；我獻金冕賀祂為王；
- 3、我今獻上奇珍乳香；認識天主常隨祂旁；
- 4、我獻沒藥苦卻芬芳；預告主為贖罪羔羊；
- 5、如今看祂復活榮光；祂是祭品、天主、君王；

$1 - 1 | 2 - 2 | 3 - 3 | \underline{5} \underline{4} \underline{3} | 2 \underline{3} \underline{2} | 1 - \underline{7} | \underline{6} - - ||$

- 1、經過田野、江河、山崗，跟隨景星明光。
- 2、掌握權柄，治理萬邦，世人蒙祂恩光。
- 3、願萬民來禱告、頌揚天主無上榮光。
- 4、憂愁、嘆息、流血、死亡，封在墓穴埋葬。
- 5、阿肋路亞，天地歡唱，祂的凱旋頌揚。

$\underline{7} - - | 2 - - | 1 - 1 | 1 - \underline{5} | 1 - \underline{6} | 1 - - |$
 啊！奇妙星辰放輝煌，
 $1 - 1 | 1 - \underline{5} | 1 - \underline{6} | 1 - - | 1 - 1 | 2 - 3 |$
 發出燦爛大光芒，帶領我們
 $4 - 3 | 2 - 3 | 1 - 1 | 1 - \underline{5} | 1 - \underline{6} | 1 - - ||$
 步向主前，直見主完美真光。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。



領主曲：聖嬰萬世王

D 3/4

THE FIRST NOËL

$\underline{3} \underline{2} | \underline{1} \cdot \underline{2} \underline{3} \underline{4} | \underline{5} - \underline{6} \underline{7} | \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} | \underline{5} - \underline{6} \underline{7} | \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} | \underline{5} \underline{6} \underline{7} | \underline{\dot{1}} \underline{5} \underline{4} | \underline{3} -$

寒夜雪飄揚 牧童守群羊 山野現異光 天使空際唱
 耶穌心善良 救世降下方 贖世作羔羊 聖心何慈祥
 東方現異星 燦爛照萬民 三王知奧蘊 新君王降臨
 拜見救世君 敬主厚禮獻 黃金乳香沒 藥呈主面前

$\underline{3} \underline{2} | \underline{1} \cdot \underline{2} \underline{3} \underline{4} | \underline{5} - \underline{6} \underline{7} | \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} | \underline{5} - \underline{6} \underline{7} | \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} | \underline{5} \underline{6} \underline{7} | \underline{\dot{1}} \underline{5} \underline{4} | \underline{3} -$

救主降下方 萬民同敬仰 以色列君王 贖世之羔羊
 隆德似太陽 伏魔抑凶狂 我們齊仰望 愛慕淚盈眶
 星導西方引 千里緊相隨 直到白冷郡 達味之城內
 歡躍讚主榮 大地永光明 拜別遵道行 回國頌恩情

$\underline{3} \underline{2} | \underline{1} \cdot \underline{2} \underline{3} \underline{4} | \underline{5} - \underline{\dot{1}} \underline{7} | \underline{6} - \underline{6} | \underline{5} - - | \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} | \underline{5} \underline{6} \underline{7} | \underline{\dot{1}} \underline{5} \underline{4} | \underline{3} - ||$

普天同稱揚 聖嬰萬世王 聖三共榮光 永世為王

出堂曲：普世歡樂

D 2/4

ANTIOCH

$\underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} | \underline{5} \cdot \underline{4} | \underline{3} \underline{2} | \underline{1} \cdot \underline{5} | \underline{6} \cdot \underline{6} | \underline{7} \cdot \underline{7} | \underline{\dot{1}} \cdot$

1. 普世歡樂！主已到來；大地歡迎君王！
2. 普世歡樂！救主為王；讓眾人齊歡唱！
3. 祂以真理、恩寵為王，並使萬邦顯揚

$\underline{\dot{1}} | \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} \underline{5} | \underline{5} \underline{4} \underline{3} \underline{\dot{1}} | \underline{\dot{1}} \underline{7} \underline{6} \underline{5} | \underline{5} \underline{4} \underline{3} \underline{3} | \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{4} | \underline{5} \cdot$

1. 讓每顆心迎祂進來；讓天地同歌唱，
2. 田野、流水、平原、山崗，歡樂歌聲迴響，
3. 祂義德的榮耀輝煌，彰顯祂愛無疆，

$\underline{4} \underline{3} | \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{3} | \underline{4} \cdot \underline{3} \underline{2} | \underline{1} \underline{\dot{1}} \underline{6} | \underline{5} \underline{4} \underline{3} \underline{4} | \underline{3} \underline{2} | \underline{1} - ||$

1. 讓天地同歌唱，讓天地、天地同歌唱。
2. 歡樂歌聲迴響，歡樂，歡樂歌聲迴響。
3. 彰顯祂愛無疆，彰顯，彰顯祂愛無疆。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

林武斌率子孫為妻子翁洪英 (Maria) 求天鄉永福。
林朝洪及其家人為母親翁洪英求靈魂永安、安息主懷
並得享天鄉永福。
戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶 (Theresa) 求主賜
安息主懷、享天鄉永福。
李偉中、姚淑芳率子李雨安感恩謝主，祈求新的一年
工作順利、家庭和樂、身體健康。
連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。
張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。
張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，
求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。
崔淑平率子胡新月為母親宋素珍 (聖名瑪利亞) 及祖先、
親友恩人煉靈，求安息主懷、享天鄉永福。
崔淑芳、陳賀章、Steven Chen、Cindy Chen 全家為母親
宋素珍 (聖名瑪利亞) 及祖先、親友恩人煉靈，
求安息主懷、享天鄉永福。
安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。
蔡嘉琪、嘉熙姊妹追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹、
六叔公蔡祥道，求主賜天鄉永福。
Ruby Loh 追思妹妹 Marie Wang 及王家先祖、羅家先祖，
求天鄉永福。
呂純蓉為表哥曾盛雄 (聖名保祿)，求靈魂永安、得享天國
福樂。
葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安永福，
並求主治癒長姊茵台病痛、早日康復，保佑全家族
生活在主愛內平安健康。
聖母軍萬應聖母支團為周老師弟弟周勇正求主恩賜
安息主懷、早登天鄉、永享榮福。
葛寧意追思柳若韓姊妹，求天鄉永福。
葛寧意追思義父羅興海先生，求天鄉永福。
呂純蓉為舅舅張逢祺、舅媽張蔡錦麗、二姨張淑美逝世週年
求靈魂永安。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉溢、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大蕪、張世風、薩次卿、
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：王若鳳、曾盛雄、車台莉、柳若韓、李珮詩、
周勇正、羅興海、林翁洪英。

教會消息欄

聖母大殿聖門關閉：天主的心依然敞開

(梵蒂岡新聞網) 聖母大殿的鐘聲響起，這古老的鐘聲喚起朝聖的意義，聖母大殿的聖門於 12 月 25 日聖誕節黃昏在鐘聲的伴隨下關閉。許多朝聖者在大殿內參與了由聖母大殿總鐸馬克里卡斯 (Rolandas Makrickas) 樞機主持的關閉聖門的古老儀式。樞機表示，「在我們關閉這聖門時，我們深信，復活主的心始終為寄望於祂的人敞開，這顆聖心是取之不盡的新生命的源泉」。

馬克里卡斯樞機在靜默中走上通往聖門的台階，並再次在靜默中在門檻前跪下，默禱片刻。隨後，他起身關上聖門。聖母大殿的聖門於今年元月 1 日開啟，選擇在 12 月 25 日關閉並非偶然，因為大殿內珍存著耶穌聖嬰剛誕生時躺臥過的搖籃。

馬克里卡斯樞機在彌撒講道中強調了即將結束的希望禧年的獨特性：這是一個由方濟各教宗開啟、教宗良十四世繼續的聖年。類似的情況僅在 1700 年的聖年中發生過。那次的聖年由伊諾增爵十二世教宗開啟、克萊孟十一世教宗結束。但今天也同當年那樣，是「見證和領導教會的傳遞，向我們展示教會生活永不中斷的圖像」。因為「上主永不遺棄祂的教會」。

聖母大殿的聖門是第一個被關閉的聖門。拉特朗聖若望大殿的聖門於 12 月 27 日上午關閉，城外聖保祿大殿的聖門於隔天 28 日主日、聖家節關閉。聖伯多祿大殿的聖門關閉儀式將於 2026 年元月 6 日、主顯節舉行，屆時將由教宗良十四世親自主持儀式。

教宗良十四世第一個「和平的聖誕節」

(梵蒂岡新聞網)「上主的聖誕是和平的聖誕」。教宗良十四世在聖誕賀卡上再次強調了他訓導中的一個核心主題，這張賀卡由教宗府製作，藉此在救主誕生的節日及希望禧年之際向眾人首次賀節。他引用的話出自第一位以「良」為名號的聖大良教宗的第二十六篇講道詞。賀卡的封面圖案取自義大利藝術家薩列蒂 (Alberto Salietti) 於 1955 年為教宗寓所創作的一幅鑲嵌畫。

教宗 12 月 23 日在岡道爾夫堡夏宮外回答記者提問時，請求所有的善心人士「在救主誕生的節日至少維持一天的和平」。這正是他當選伯多祿繼承人之初，在聖伯多祿大殿「降福大廳」陽台上祈求的那種「沒有武裝並解除武裝的」和平。

聖誕禮儀安排

教宗 12 月 24 日晚上 10 點在聖伯多祿大殿主持了聖誕子夜彌撒，十名手持鮮花的兒童陪同教宗遊行至大殿內的聖誕馬槽前，這些兒童分別來自韓國、印度、莫桑比克、巴拉圭、波蘭和烏克蘭。

12 月 25 日聖誕節當天，教宗在聖伯多祿大殿主持正日彌撒，隨後於正午 12 點在聖伯多祿大殿中央陽台發表聖誕文告，並降福羅馬城和全世界。

12 月 26 日是教會首位殉道者聖斯德望的瞻禮日，教宗將帶領聖伯多祿廣場上的信眾誦唸三鐘經，28 日主日也將舉行三鐘經祈禱活動。

2025 年的最後一天，也就是 12 月 31 日，教宗將主持公開接見活動，並於當天下午 5 點主持第一晚禱，詠唱《謝主曲》，感謝天主一年來所賜的恩典。

1 月的禮儀慶典

2026 年 1 月 1 日，教宗將於上午 10 點在聖伯多祿大殿主持天主之母節彌撒，隨後將帶領三鐘經祈禱活動。當天也是第 59 屆世界和平日，教宗為此頒布了文告，主題為「願平安與你們所有人同在，邁向沒有武裝並解除武裝的和平」，強烈譴責當下正在進行的全球軍備競賽。數據顯示，2024 年的全球軍事開支增長了 9.4%。

2026 年 1 月 4 日主日，教宗將在聖伯多祿廣場帶領信眾誦唸三鐘經。1 月 6 日主顯節，教宗將於上午 9 點半主持彌撒聖祭和聖門關閉儀式，為 2025 禧年畫上句號。1 月 11 日主受洗節，教宗將在西斯汀聖堂主持彌撒，為數名嬰兒施行洗禮。

天主教洛杉磯總教區多族裔一日朝聖

日期：1/10/2026 (週六)

時間：7:30 AM 至 6:00 PM

詳情請洽：Maggie Lau maggielau00@hotmail.com

美國華語夫婦懇談會 2026 年夫婦週末營

「兩天三夜，放下全世界，只為看清那個深愛的他。」
找回最初的心動，讓愛在兩人的對視中重新啟航。

日期：2/6 (週五) 6 PM~2/8 (週日) 5 PM (含主日彌撒)

地點：St. Paul Ministry Center, Chino 或
Best Western Plus, Rowland Height

費用：每對夫婦 \$100 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情及報名請洽：

張元家、陳 臻 909-551-6925

張相之、沙玉芝 909-766-1952

或掃描二維碼。



佈告欄

一月：耶穌聖名月

祝大家堂區主保節快樂！

聖經之旅

1/8 下午八時至九時。研讀範圍：馬爾谷福音第二章。

Zoom ID: 813 137 6606 無密碼 歡迎大家參加！

兒童道理班

每主日下午 2:00-3:00 在一、二、六、八號教室上課。

成人慕道班

每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：共融聖事——聖秩、婚姻 講師：江君揚

聖母軍成人支團

曉明之星支團：每週六 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

聖體之母支團：每週二 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

萬應聖母支團：每週五 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

聖母軍青年支團

蒙召升天之後支團：每主日 5 PM-6 PM 在三號教室開會。

可愛之母支團：每主日 5 PM-6 PM 在二號教室開會。

堂區消息

- 本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 34 週年慶感恩聖祭
時間：1/17 (週六) 5 PM (彌撒前 4:30 PM 有序幕儀式)。
彌撒中神父會祝福聖嬰聖像、速援聖母聖像及玫瑰唸珠。
彌撒後有遊行；之後在禮堂有茶點。
詳情請洽 Jeffin Teoxon (626) 806-8677.

堂區其他消息請看堂區週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：張奧佳姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。